

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.223a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 4.72-3

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Καὶ δὴ οὐ τὰ μὲν κοινὰ ἐπιδίδωσι, τὰ δὲ ἴδια ἀπολισθαίνει¹, ἀλλ' αὖξεται ὥσπερ ζῶον ἅμα ἢ πόλις, καὶ μιᾶς ὥσπερ² ἅπαντα³ κατεχούσης⁴ ἐπιπνοίας ἐκ τοῦ⁵ ζήλου τοῦ βασιλικοῦ καὶ ἄρχοντα⁶ καὶ ιδιώτην, ὅς μὲν πρόδομον ἐγείρει, ὅς δὲ θάλαμον, ὅς δὲ⁷ ἀνδρῶνα, ὅς δὲ καὶ⁸ ἐπτάκλινον ἢ ἐννεάκλινον⁹ οἶκον, τῷ δὲ καλλύνονται¹⁰ οἱ τοῖχοι καὶ τὰ ἐδάφη λίθῳ Λακαίνῃ καὶ Λιβύσση καὶ Αἰγυπτία, καὶ δείκνυσιν ἀπειρόκαλον τὸν Μενέλεων¹¹, χαλκῷ τοὺς τοίχους τῆς οἰκίας ἀλείψαντα¹² καὶ ἀργύρῳ (*Od.* 72-3).

1 ἀπολισθαίνει : ὑπολισθαίνει Cob. XI 419 // 2 ὥσπερ : ὁμοίως Re. // 3 ἅπαντα A Ψ Dind. : ἅπαντας Δ vulg. // 4 κατεχούσης +ὥσπερ+ Ψ Δ vulg. // 5 τοῦ : 'τοῦ deest' Val. // 6 ἄρχοντα καὶ ιδιώτην Dind. : ἄρχοντα καὶ ιδιώτην A, Gas. ἄρχοντα καὶ ιδιώτας Ψ Δ vulg. // 7 δὲ ante ἀνδρῶνα om. A // 8 καὶ A Dind. : om. Ψ Δ vulg. // 9 ἢ ἐννεάκλινον οἶκον Ψ Δ edd. : οἶκον ἢ ἐννεάκλινον A // 10 καλλύνονται οἱ τοῖχοι A Ψ Dind., Steph. e coní. : καλλύνεται (καλύνεται Δ Ald.) ἢ τύχη Ψ Δ vulg. καλλύνεται εἰ τύχοι Steph. // 11 Μενέλεων Steph. Pet. Hard. Dind. : μενέλαον A Ψ μενέλεω* Δ μενέλεω Ald.

Traducción de la cita:

Y, ciertamente, no progresan los edificios públicos mientras van declinando los privados, sino que, como un ser vivo, la ciudad crece a la vez y como de una sola inspiración, procedente del cielo del rey, que lo envuelve todo, a las autoridades y al ciudadano particular: uno construye un vestíbulo, otro una habitación, otro una estancia para los hombres, otro una sala para siete o nueve lechos de banquete, otro embellece las paredes y los cimientos con piedra laconia, libia y egipcia y demuestra la falta de gusto de Menelao, que cubrió las paredes de su casa con bronce y plata (*Od.* 72-3).

Motivo de la cita:

Themistio utiliza el palacio de Menelao como paradigma de la ostentación y falta de gusto en comparación con los edificios de su ciudad.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 24.306a-b

Oratio 33.365b-c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 1.2.32

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de

lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el primer libro de su obra encontramos muchas referencias a cómo distintos autores han tratado ciertos temas de geografía. Entre estos autores está Homero, al que cita con motivo de las andanzas de Menelao por el Mediterráneo a su vuelta de Troya. Sobre el origen de las riquezas que adornan su palacio, dice lo siguiente:

τίς δὲ καὶ χρηματισμὸς παρὰ τῶν ἔξω καὶ κατὰ τὸν ὠκεανὸν Αἰθιοπῶν; ἄμα μὲν γὰρ θαυμάζουσι τοῦ κόσμου τῶν βασιλείων οἱ περὶ Τηλέμαχον τὸ πλῆθος (cf. *Od.* 4.43-6, 71-5) ὃ ἐστὶ (*Od.* 4.73)

„χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἢ δ' ἐλέφαντος.“

τούτων δ' οὐδενὸς πλὴν ἐλέφαντος εὐπορία παρ' ἐκείνοις ἐστίν, ἀπορωτάτοις τῶν ἀπάντων οὔσι τοῖς πλείστοις καὶ νομάσι.

"Además, ¿Qué ganancia podría proceder de los etíopes del exterior y de las orillas del océano? En efecto, por un lado, los compañeros de Telémaco admiran la abundancia de ornamento de las moradas reales (sc. de Menelao, cf. *Od.* 4.71-5), que es (*Od.* 4.73)

de oro, de ámbar, de plata y de marfil.

Pero de ninguno de estos materiales, excepto de marfil, hay abundancia entre aquellos (sc. los etíopes), que están escasísimos de todo y son nómadas."

Estrabón hace referencia a la exuberancia del palacio de Menelao para defender la idea de que este no llegó realmente a Etiopía, sino a la frontera con Egipto, siendo este un lugar de donde sí habría podido obtener los bienes que menciona. La cita es mixta, porque combina una referencia laxa a los versos en los que se muestra la admiración de Telémaco y sus compañeros al ver el palacio y la cita literal de otro verso en el que se mencionan los materiales. Además, cabe comentar que la cita es explícita, pues aparece el nombre de Homero en el pasaje (también lo llama "el Poeta", como era habitual en la época), aunque no lo veamos en las líneas que incluimos aquí.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.36-42

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre la realeza II*, Filipo de Macedonia y Alejandro discuten por qué la poesía de Homero es la más adecuada para un rey. En el pasaje que nos interesa defiende su postura sobre que un palacio no debe de estar adornado con materiales de lujo, sino con los despojos de los enemigos, por ello, dice lo siguiente sobre el de Menelao:

οὐκ οὐδὲ Ἀθηναίους οὕτως, ἔφη, ζηλῶ τῆς δαπάνης καὶ πολυτελείας τῆς περὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ ἱερά ὅσον τῶν ἔργων ἃ ἔπραξαν οἱ πρότερον· τὸν γὰρ ἀκινάκην τὸν Μαρδονίου πολὺ σεμνότερον καὶ κρεῖττον ἀνάθημα ἔχουσιν καὶ τὰς Λακῶνων ἀσπίδας τῶν ἐν Πύλῳ ποτὲ ἀλόντων ἢ τὰ προπύλαια τῆς ἀκροπόλεως καὶ τὸ Ὀλύμπιον ἀπὸ πλειόνων ἢ μυρίων ταλάντων.

Οὐκοῦν, ἢ δ' ὅς ὁ Φίλιππος, ἐνταῦθα τὸν Ὀμηρον οὐκ ἂν ἔχοις ἐπαινεῖν. τὰ γὰρ τοῦ Ἀλκίμου βασιλεία, ἀνδρὸς Ἑλλήνος καὶ νησιώτου, διεκόσμησεν οὐ μόνον κήποις καὶ φυτοῖς καὶ ὕδασι, ὡς ἥδιστα ἐνοικεῖν, ἀλλὰ καὶ ἀγάλμασι χρυσοῖς (*Od.* 7.84-132). ἔτι δὲ μᾶλλον τὴν τοῦ Μενελάου οἴκησιν, καὶ ταῦτα ἀπὸ στρατείας ἤκοντος, ἄρ' οὐ Περσικὴν τινα καὶ Μηδικὴν ἐξηγεῖται, σχεδόν τε οὐ πολὺ

ἀποδέουσιν Σεμιράμιδος ἢ Δαρείου τε καὶ Ξέρξου τῶν βασιλείων; φησὶ γοῦν (*Od.* 4.45-6, 72),

ὥστε γὰρ ἠελίου αἶγλη πέλεν ἢ σελήνης
δῶμα καθ' ὑψερεφές Μενελάου κυδαλίμοιο
χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἢ δ' ἐλέφαντος.

τοῖς γὰρ Τρωικοῖς σκύλοισ ἐχρῆν μάλλον λάμπειν αὐτὸ ἢ τούτοις κατὰ γε τὴν σὴν διάνοιαν.

καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ἐπισχών, Οὐκ ἔγωγε, εἶπε, τὸν Ὅμηρον ἔασιν μοι δοκῶ ἀναπολόγητον· ἴσως γὰρ πρὸς τὸν τοῦ Μενελάου τρόπον ἐποίησε τὰ βασίλεια, ὃν φησὶ μόνον εἶναι τῶν Ἀχαιῶν μαλθακὸν αἰχμητήν (*Il.* 17.588). σχεδὸν γὰρ οὖν ἔοικεν οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν μάτην ὁ ποιητὴς οὗτος λέγειν, ἀλλὰ καὶ στολὴν καὶ οἴκησιν καὶ δίαιταν πρὸς τὸ τῶν ἀνθρώπων ἦθος πολλάκις ἀπεικάζει [...] τὴν δέ γε τοῦ Μενελάου πολυχρήματον καὶ πολύχρυσον αὐλήν, καθάπερ οἶμαι τῶν Ἀσιαγενῶν τινος βασιλείων. καὶ γὰρ οὗτος ἦν οὐ μακρὰν τοῦ τε Ταντάλου καὶ Πέλοπος...

"-Por consiguiente, no envidio tanto a los atenienses- afirmó (sc. Alejandro)- por sus recursos y su gran gasto en lo que concierne a la ciudad y a los templos, cuanto por las acciones que llevaron a cabo sus antepasados. En efecto, la daga de Mardonio la tienen como monumento mucho más venerable y superior, y también los escudos de los lacedemonios vencidos una vez en Pilos, que los Propileos de la Acrópolis y el templo de Zeus Olímpico, de más de diez mil talentos.

- Y bien -dijo Filipo- entonces no podrías elogiar a Homero. Pues el palacio de Alcínoo, hombre griego e isleño, lo adornó no solo con jardines, frutos y aguas, para vivir muy gratamente, sino, además, con estatuas de oro (*Od.* 7.84-132). Y aún más, ¿acaso no describe la morada de Menelao, y eso al volver de la batalla, como una persa o media, no siendo, quizás, muy inferior a los palacios Semíramis, Darío y Jerjes? Ciertamente dice (*Od.* 4.45-6, 72):

*pues resplandecía a la manera del sol o de la luna
el palacio de techo elevado del glorioso Menelao,
de oro, ámbar, plata y marfil.*

En efecto, este debía más bien brillar con los despojos de los troyanos que con estas cosas, según tu opinión.

Y Alejandro, dirigiéndose a él, le dijo: - Yo, al menos, no creo que Homero me permita dejarlo sin defender. Pues, posiblemente, hizo el palacio de acuerdo a la forma de ser de Menelao, de quien afirmó que era el único guerrero blando de los aqueos. En efecto, parece que este poeta no dice casi ninguna de las demás cosas en vano, sino que, a menudo, representa el vestido, la vivienda y el modo de vida según el carácter de las personas. El palacio de Menelao creo que era muy opulento y rico en oro, lo mismo que el de alguno de los reyes originarios de Asia. Pues ese vivió no mucho después de Tántalo y Pélope..."

A pesar de tener un palacio muy lujoso, el ejemplo de Menelao le sirve al autor para argumentar su idea, porque este era, según Homero, el más blando de los guerreros que fueron a Troya, de forma que su morada va acorde a su personalidad. Sin embargo, la de Odiseo, a la que hace referencia poco después, era muy diferente, puesto que era un hombre "ἀσφαλής" (que inspira confianza, verdadero). A diferencia

de Temistio, Dión cita literalmente los versos en los que se hace referencia a la suntuosidad de dicho palacio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 79.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la riqueza* es una obra en la que Dión afirma que la riqueza de una ciudad no está en el oro ni en el bronce que posee, sino en la calidad de sus leyes y de sus gobernantes. El discurso comienza así:

Φέρε πρὸς θεῶν, ἐπὶ τίνι μάλιστα θαυμάζειν καὶ ἐπὶ τῷ μέγα φρονεῖν καὶ μακαρίζειν ἄξιον πόλιν ἀπασῶν μεγίστην καὶ δυνατωτάτην; πότερον ἐπὶ νόμων ἀρετῇ καὶ πολιτῶν ἐπιεικείᾳ καὶ σωφροσύνῃ τῶν ἀρχόντων, ἢ ταῦτα μὲν μικρὰ καὶ οὐδενὸς ἄξια καὶ ῥάδια τοῖς τυχοῦσιν, ἐπὶ δὲ ἀνθρώπων πλήθει καὶ ἀγορᾶς ἀφθονίᾳ καὶ τῇ πολυτελείᾳ τῶν οἰκοδομημάτων δεῖ μακαρίζειν αὐτὴν καὶ τοῖς Σήρων καὶ Βαβυλωνίων ὑφάσμασι, καὶ ὅτι χρυσῷ τὰς οἰκίας ἐρέπτουσι, καὶ μεστὰ πάντα ἀργύρου καὶ ἠλέκτρου καὶ ἐλέφαντος, ὅποια Ὅμηρος εἶρηκε τὰ Ἀλκινόου καὶ τὰ Μενελάου βασιλείᾳ ὑπερβάλλων τό τε ἀληθὲς καὶ τὸ δυνατόν σχεδόν, οὕτως ἄπασαν ἡσκημένην τὴν πόλιν [...];

"Veamos, por los dioses, ¿por qué motivo, principalmente, es justo admirar, estar orgulloso y estimar dichosa a la ciudad más grande y más poderosa de todas? ¿Por la excelencia de sus leyes, la rectitud de los ciudadanos y la prudencia de los gobernantes? ¿O son estas cosas insignificantes, dignas de ningún valor y fáciles para los que se encuentran con ellas y, en cambio, se la debe considerar dichosa por la cantidad de personas, la abundancia de su mercado, la magnificencia de sus construcciones, sus tejidos procedentes de los chinos y los babilonios y porque cubran las casas con oro y estén llenas de plata, ámbar y marfil (como Homero dijo (*Od.* 7.84-132, 4. 43-6, 4.71-5) que eran los palacios de Alcinoos y de Menelao, exagerando lo veraz y casi lo posible)? ¿Se debe considerar dichosa a una ciudad así equipada?"

El autor utiliza la referencia al palacio de Menelao como ejemplo de lujo extremo. Sin embargo, en este caso la cita forma parte de la enumeración de cosas por las que no debe ser considerada afortunada una ciudad, y no contribuye a argumentar la tesis que defiende el autor, sino a ornamentar el comienzo de la obra. Respecto a la forma, podría considerarse una cita mixta, porque combina una referencia laxa a los versos *Od.* 4. 43-6, 4.71-5 y una paráfrasis del verso *Od.* 4.73.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso XVIII de Temistio pertenece a los llamados "privados". En él habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buen manejo. En el pasaje que nos ocupa explica que dicho crecimiento no afecta solo a los edificios públicos, sino también a los privados, y enumera una serie de ejemplos de

construcciones de estos últimos que se han ido llevando a cabo en la ciudad. Es en este punto donde introduce la referencia al palacio de Menelao, comparando su lujo y ostentación con la de los edificios cuyas paredes están adornadas con piedras laconias, libias y egipcias, en perjuicio del primero. Consideramos que la cita es una paráfrasis de los versos *Od.* 4.72-3, porque menciona el bronce y la plata que adornaba la morada, aunque no habla del oro, el ámbar y el marfil que aparecen en el poema. Respecto a su función, es claramente ornamental, pues trata de enaltecer la belleza de los edificios de la ciudad en contraposición con lo que parece que, en opinión de Temistio, es el mal gusto de Menelao, que se pone de manifiesto por la ostentación de materiales preciosos que cubren las paredes.

Además de los paralelos analizados, encontramos dos más en el propio Temistio, aunque se refieren, más bien, a la riqueza del palacio y no tanto a su belleza, como en este (*Or.* 24.306a-b y *Or.* 33.365b-c, véase las fichas correspondientes). Las otras menciones, aunque ninguna tiene un contexto parecido al de Temistio, son interesantes porque citan, como él, los materiales de las paredes (o algunos de ellos).

Hemos considerado oportuno dejar a un lado algunas obras que contienen referencias al palacio de Menelao, porque no interesan de cara al estudio de la cita en Temistio. Uno de estos autores es Eustacio de Tesalónica, comentarista de los poemas homéricos (*Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1482-3), y el otro Ateneo de Naucratis, quien lo menciona en dos ocasiones, en una porque le interesa demostrar que, en una invitación a un banquete, no se debe ir inmediatamente hacia la comida, sino que hay que dedicar un momento a la contemplación del lugar (a diferencia de Temistio, no le interesa el palacio de Menelao en sí) y la otra, por motivos filológicos (cf. *Ath.* 5.179a y 188f-189b respectivamente).

Conclusiones:

Aunque no aporta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, es un ejemplo interesante sobre el uso de elementos homéricos como ornamento del propio discurso.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
27 de abril del 2017